

УДК 821.111-31
ББК 84(4Вел)-44
К57

Genevieve Cogman
THE INVISIBLE LIBRARY

*First published 2014 by Pan Books, an imprint of Pan Macmillan,
a division of Macmillan Publishers International Limited.*

*Печатается с разрешения издательства PanMacmillan
и литературного агентства AndrewNurnberg.*

Художественное оформление Александра Шпакова
Перевод с английского Юрия Ростиславовича Соколова

Когман, Женевьева.

К57 Невидимая библиотека: [роман] / Женевьева Когман;
пер. с англ. Ю. Р. Соколова. — Москва: Издательство АСТ,
2019. — 416 с. — (Очень странный детектив).

ISBN 978-5-271-48314-1

Любой Библиотекарь скажет: правда удивительнее любого вымысла. Выполняя поручения Библиотеки, загадочной организации, разыскивающей редкие книги, Ирэн путешествует по всему миру, вернее... мирам. Отправившись в альтернативный Лондон, Ирэн с помощником обнаруживают, что книга, которая им нужна, пропала, и охотятся за ней не только они. Паутина смертельно опасных интриг, непредсказуемое действие магии, сверхъестественные существа, тайные общества — вот с чем придется столкнуться Ирэн, надеявшейся, что уж с этим-то заданием она разделается в два счета.

УДК 821.111-31
ББК 84(4Вел)-44

ISBN 978-5-271-48314-1

Copyright © Genevieve Cogman, 2016
© Ю. Р. Соколов, перевод на русский язык
© ООО «Издательство АСТ», 2019

ГЛАВА ПЕРВАЯ

Ирэн медленно возила шваброй по каменному полу, рассеянно любуясь отблесками фонарей на мокрых плитах. Спина давно затекла и ныла, но после целого вечера, посвященного уборке, удивляться не приходилось. Вечерняя уборка была абсолютно необходима. Учащиеся Частной мужской академии принца Мордреда притаскивали на своей обуви не меньше глины и грязи, чем любые другие подростки.

Занятия в чистом классе (темные науки, военная история, алхимия) вовсе не исключали стратегических баталий в пыли, дуэлей под дождем, а также обучения технике убийств и тренировкам по регби на открытом воздухе.

Часы в кабинете пробили четверть часа. Итак, до полуночных молитв и песнопений оставалось ровно сорок пять минут. Благодаря опыту, накопленному здесь за несколько недель, а также личным воспоминаниям о школе-интернате, она знала, что мальчишки явятся ни секундой раньше, чем это необходимо.

Без четверти полночь они еще будут выволакивать себя из постелей, а потом наспех одевшись и причесавшись, отправятся в часовню. Значит, до того, как пер-

вый из них пошевелится, еще тридцать минут. Этого вполне хватит, чтобы стащить книгу и смыться.

Оставив швабру в ведре, Ирэн выпрямилась и потеряла поясницу. Иногда работа тайного агента Библиотеки предполагала вращение в высшем обществе, и тогда Библиотекарь жил в дорогих гостиницах и загородных домах, одевался по последней моде, был в курсе достижений высокой кухни и ел с тарелок с золотым ободком. А иногда приходилось месяцами изображать исполнительную служанку, ночевать на чердаке, носить серые шерстяные платья и есть то же, что и ученики. Оставалось только надеяться, что следующее задание не будет связано с бесконечной овсянкой на завтрак.

Ирэн манила дверь дальше по коридору: Трофейная кладовая. Там хранилось множество серебряных чаш, украшенных сценами из истории Дома Тарквинов, а также произведения искусства и манускрипты, полученные в дар.

Одна из этих книг и была ее целью.

Библиотека отправила Ирэн в этот альтернативный мир, чтобы она добыла «Полуночные реквизиемы» — первое из опубликованных произведений знаменитого некроманта Балана Пестифера. Это была увлекательная книга, очень содержательная и очень-очень редкая. На ее поиски Ирэн потратила целый месяц. Библиотеке был нужен не оригинал, а просто полная версия текста. К сожалению, Ирэн не только не сумела ее найти, но расспросами привлекла к книге чужое внимание. Теперь «Реквиемами» заинтересовались некроманты, библиофилы и упыри. Самой же Ирэн пришлось отказаться от маскировки и пуститься в бега.

Случайно (или, как ей нравилось думать, благодаря отточенному инстинкту) ей удалось заметить в одном письме намек на приятные воспоминания, оставшиеся у «сэра Пестифера о его старой школе», и на его «пожертвования этому учебному заведению». Когда Пестифер сочинял свой ранний труд, он был молодым человеком, еще не добившимся признания. И предположение о том, что в отчаянном стремлении привлечь внимание, или же просто в порыве бахвальства он пожертвовал школе экземпляр своего произведения, казалось вполне логичным. Так что попытаться стоило, тем более что все другие способы раздобыть книгу Ирэн уже испробовала.

Она потратила несколько недель, чтобы создать себе новую личность — женщина на третьем десятке лет, бедная, но честная, идеально подходит на должность служанки, — и нашла место уборщицы. В главной школьной библиотеке не оказалось ни одного экземпляра «Полуночных реквиемов», и в отчаянии она решила проверить пансион, где жил молодой некромант. Вопреки ожиданиям, ей повезло.

Отставив ведро и швабру, она открыла в конце коридора окно в свинцовом переплете. Оно легко распахнулось — предусмотрительная Ирэн заранее смазала петли. Подул прохладный ветерок, запахло приближающимся дождем. Оставалось надеяться, что перестраховывается она просто на всякий случай, однако один из девизов Библиотеки, позаимствованный у великого военного мыслителя Карла фон Клаузевица¹,

¹ Карл фон Клаузевиц — прусский военный военачальник и историк. Автор знаменитого трактата «О войне». *Здесь и далее прим. переводчика.*

гласил: ни один план никогда не выдерживает встречи с противником. Или, говоря проще: все пойдет не так, как ты думала. Будь к этому готова.

Ирэн подбежала к двери в Трофейную и распахнула ее. Свет из коридора осветил серебряные кубки и стеклянные витрины.

Включать освещение в кладовой Ирэн не стала и подошла ко второму шкафу справа. В кладовой еще пахло полиролью, которой она натирала дерево два дня назад.

Открыв дверцу, она достала стопку книг, лежавших у задней стенки, и вытащила из нее потрепанный томик в кожаном бордовом переплете.

...Волновался ли Пестифер, после того как отправил книгу в свою старую школу? Расхаживал ли по комнате, ожидая получить знак внимания от своих преподавателей, похвалу, пожелание успеха? Может быть, ему прислали всего лишь сухое и формальное извещение о том, что подарок получен... А книжку засунули в стопку таких же — написанных из тщеславия, изданных за свой счет, присланных бывшими учениками, — а потом и вовсе забыли о ней...

К счастью, книжка оказалась небольшой. Ирэн спрятала ее в потайной карман, расставила остальные книги так, чтобы скрыть исчезновение «Полуночных реквиемов», и задумалась.

В этой школе преподавали магию, но Ирэн, будучи Библиотекарем, имела преимущество, которого были лишены все остальные — некроманты, феи, драконы, обычные люди... Да кто угодно. Она знала Язык. Пони-

мали его только Библиотекари. Пользоваться им могли только Библиотекари. Язык мог изменять реальность, это был очень полезный инструмент, хотя его словарь нуждался в постоянном обновлении и пересмотре. Однако чистая магия ему не подчинялась. И если руководство школы использовало охранное заклинание, чтобы защитить кубки... И если оно срывает, когда из кладовой что-нибудь выносят, — что ж, тогда ее ожидает неприятный сюрприз. Неприятно будет убежать от толпы вопящих старшеклассников.

Ирэн мысленно подбодрила себя. Она готова.

Медлить не имело смысла. Раздумывая о последствиях она лишь теряла время.

И она шагнула через порог.

В тот же миг тишину нарушил хриплый голос. Каменная арка над головой задрожала, каменные губы взвыли:

— Вор! Держи вора!

Сейчас сюда сбегутся люди! Но Ирэн не растерялась: с громким воплем опрокинула ведро и растянулась в луже грязной воды. При этом ей удалось хорошенько удариться ногой о край ведра, и на глазах у нее выступили самые настоящие слезы.

Первыми примчались двое старшеклассников. Они вылетели из-за угла в ночных рубашках и шлепанцах. Слишком быстрые — они явно не спали. По ним прямо видно было, что они занимались чем-то предосудительным.

— Где вор? — крикнул темноволосый.

— Воровка! Вот она! — блондин ткнул пальцем в Ирэн.

— Не говори глупостей, это всего лишь служанка, — возразил темноволосый, подтверждая тем самым, что если собрался совершить кражу, выглядеть нужно неприметно. — Эй, девчонка! Где вор?

Ирэн дрожащей рукой указала на открытое окно, створка которого как раз распахнулась от ветра.

— Он... он сбил меня с ног...

— Что случилось? — раздался голос одного из наставников. Он был полностью одет и прокладывал себе дорогу сквозь толпу учеников младших классов. За ним тянулась струйка дыма от сигары, которую он курил. — Может кто-то из вас, ребята, привел заклинание в действие?

— Нет, сэр! — поспешно ответил светловолосый старшеклассник. — Мы оказались здесь уже после того, как вор сбежал. Он выскочил в окно! Можно нам догнать его?

Наставник посмотрел на Ирэн.

— А ты что скажешь, женщина?

Ирэн поспешно поднялась на ноги, театрально опираясь на швабру, откинула волосы со лба. (Она уже смирилась с тем, что ее выставят из Академии, и предвкушала, как залезет под горячий душ и приведет волосы в порядок.)

— Да, сэр? — она шмыгнула носом, чувствуя тяжесть книжки в потайном кармане.

— Что ты видела? — строго спросил наставник.

— Ох, сэр... — залепетала Ирэн дрожащим голосом. — Я как раз мыла пол в коридоре и, когда оказалась возле Трофейной... — она махнула рукой в ту сторону, — заметила внутри свет. Я решила, что там

занимается кто-то из молодых джентльменов... Постучала, чтобы узнать, нельзя ли там вымыть пол. Но никто не ответил, сэр. И только я начала открывать дверь, как вдруг изнутри ее кто-то толкнул, сбил меня с ног и убежал из комнаты.

Мальчишки в возрасте от одиннадцати до семнадцати лет внимали каждому ее слову. Кое-кто из младших пренебрежительно задирал подбородок, явно воображая, что уж он-то был бы готов к такому повороту событий и тут же схватил бы незваного гостя.

— Он был очень высокий, — поспешно продолжила Ирэн. — Весь в черном, а лицо замотано чем-то... Я не разглядела. Под мышкой у него была какая-то вещь, завернутая в тряпку. Тут поднялся шум, и я закричала, а он промчался по коридору и выскочил наружу.

И она указала на открытое окно. Не слишком ли она увлеклась, инсценируя побег несуществующего грабителя?

— И тут как раз появились эти юные джентльмены, — она кивнула в сторону старшеклассников, которые прибежали первыми и явно были очень этим довольны.

Наставник кивнул, задумчиво поглаживая подбородок.

— Дженкинс, Палмуэйт! Возьмите на себя управление Домом и постройте всех для посещения капеллы. Солтер, Брайс, вы вместе со мной займетесь проверкой Трофейной. Нужно установить, что именно было украдено.

Недовольный ропот прокатился в толпе взбудораженных мальчишек, мечтавших выскочить в окно и по-

гнаться за вором. Или — ну, хорошо! — спуститься на первый этаж и броситься в погоню. Однако желающих послушаться наставника не нашлось, и Ирэн выругалась про себя. Масштабная погоня за несуществующим грабителем была бы ей на руку, поскольку еще больше запутала бы следы.

— А ты, женщина, — обратился наставник к Ирэн, — спустись на кухню и выпей чаю. Испугалась, наверное?

Неужели в его глазах промелькнуло искреннее сочувствие? Или за этим кроется что-то еще? Ирэн постаралась навести всех на ложный след, однако факт оставался фактом: на месте преступления была только она. Большинство здешних наставников относились к слугам пренебрежительно, однако стоявший перед ней джентльмен мог оказаться неожиданным исключением из правила.

— Нам, возможно, придется еще раз допросить тебя, — добавил он.

— Конечно, сэр, — робко ответила Ирэн и сделала книксен. Подхватив швабру и ведро, она шмыгнула в толпу учащихся и стала пробираться к лестнице, стараясь не торопиться, чтобы не вызвать подозрение.

На то, чтобы оставить на кухне ведро и швабру, понадобится минуты две. Еще минута, чтобы выбраться из здания Академии. Еще пять минут, и она попадет в школьную библиотеку. Она должна успеть.

Когда Ирэн спустилась на кухню, там уже кипела бурная деятельность. Служанки варили в котлах утреннюю овсянку. Домоправительница, дворецкий и повар

играли в карты, шум наверху никого особенно не заинтересовал.

— Что там случилось, Мередит? — спросила домоправительница, увидев Ирэн.

— Молодые джентльмены, как обычно, проявляют себя с лучшей стороны, мэм, — ответила Ирэн. — Похоже, кто-то из других Домов разыграл их. Можно мне в умывальную комнату, чтобы привести себя в порядок? — Она указала вымокшие в грязной воде платье и фартук.

— Только не копайся слишком долго, — сказала домоправительница. — Нужно подмести в спальнях, пока молодые джентльмены будут в капелле.

Ирэн кивнула и вышла из кухни. Сверху не доносилось ни звука. Отлично. Она осторожно открыла дверь спального корпуса и выскользнула наружу.

Здания дортуаров тянулись вдоль главной улицы. Вокруг квадратной площади стояли часовня, зал собраний и школьная библиотека — она интересовала Ирэн больше всего. Дом Тарквина был вторым в ряду, значит, нужно миновать еще только один дом, желательно не привлекая внимания. Только не бегом! Надо идти спокойно, как будто ее отправили с каким-нибудь поручением.

Она прошла целых десять ярдов.

И тут за ее спиной в Доме Тарквина распахнулось окно, из него высунулся тот самый наставник, который только что говорил с ней. Указав на нее пальцем, он закричал:

— Воровка! Воровка!

Подобрав юбки, Ирэн побежала. Под ногами хрустел гравий, с неба упали первые капли дождя. Поравнявшись со следующим зданием, Домом Брюса, она на мгновение подумала, что, наверное, стоит отказаться от своего плана и нырнуть внутрь здания, чтобы сбить погоню со следа. Однако здравый смысл подсказывал, что так она выгадает всего несколько минут...

Услышав позади пронзительный визг, Ирэн успела упасть на землю и, перекатившись, спастись от каменных когтей спикировавшей с неба горгульи. Промашнувшись, та принялась с трудом набирать высоту, рассекая воздух тяжелыми крыльями. Еще одна горгулья слетела с крыши Дома Тарквина и кружила, готовясь к атаке.

Ирэн пожалела, что она не некромант и не волшебник, который может управлять стихиями и с помощью магии уничтожить горгулий прямо в небе.

Она так старалась быть незаметной, держалась в тени, терпела невоспитанных мальчишек, вечно пачкавших пол и забывавших вешать плащи на место. И чего она добилась? Теперь над ней кружат злобные горгульи! А через несколько минут тут появится целая армия наставников и учеников. Вот она, награда за послушание!..

Ирэн перебирала в памяти все, что знала об этих тварях. На крыше каждого здания сидела горгулья. О них даже упоминалось в рекламных буклетах Академии как о дополнительной защите учащихся: «Любой похититель будет растерзан нашими историческими артефактами, за которыми осуществляется профессиональный уход!»

Впрочем, проработав тут несколько месяцев, она пришла к выводу, что сами ученики куда опаснее, чем любой, кто решил бы их похитить.

Горгульи выглядели очень впечатляющими, но толку от них на небольшом пространстве было мало. Однако если она побежит от них по прямой, то превратится в отличную мишень... Ирэн старалась не впадать в панику. В буклете было сказано, что горгульи сделаны из гранита. Тут нужен точный расчет. К счастью, эти создания не очень умные, поэтому они будут думать только о том, как ее поймать, а не о том, почему это она вдруг остановилась.

Ирэн набрала воздуха в грудь.

Первая горгулья, широко раскрыв крылья и выписывая на небе узоры, уже поднялась достаточно высоко и готовилась атаковать. Она издала торжествующий вопль и вместе с другой горгульей обрушилась на Ирэн.

Ирэн крикнула так громко, как только могла:

— **Гранит, снова стань камнем, упави на землю!**

Истинный Язык всегда был эффективен, если ты приказывал вещам стать такими, какими они и должны быть по своей природе, или сделать то, что им самим хочется. Камень *хотел* быть неподвижным и прочным. Ее приказ всего лишь восстановил естественный порядок вещей. Он противодействовал магии, заставлявшей каменные изваяния летать.

Горгульи замерли на половине пике, их крылья застыли, не завершив движения. Обе твари пролетели мимо нее. Одна просто упала, и в месте падения образовалась воронка. Другая, упав под углом, взрыла гра-